Porównanie tłumaczeń Psalmów 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu mówi o mojej duszy: Nie ma dla niego ratunku u Boga. Sela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niejeden, gdy mówi o mym życiu, Twierdzi, że Bóg już nie przyjdzie mi z pomocą. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, JAHWE, jesteś moją tarczą, moją chwałą, tym, który podnosi moją głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiele ich mówią o duszy mojej: Niemać ten ratunku od Boga. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele ich mówią duszy mojej: Nie ma ten zbawienia w Bogu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu jest tych, co mówią o mnie: Nie ma dla niego zbawienia w Bogu. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu mówi o mnie: Nie ma dla niego ratunku u Boga. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu jest takich, którzy mówią o mnie: Nie ma dla niego ocalenia w Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu mówi o mnie: „W Bogu nie ma dla niego zbawienia!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu mówi o mnie: ”Nie ma dla niego pomocy u Boga”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні кажуть моїй душі: Немає йому спасіння в його Бозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielu mówi o mojej duszy: U JAHWE nie ma dla niego ratunku. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jednak ty, JAHWE, jesteś tarczą wokół mnie, chwalą moją i Tym, który podnosi mą głowę. |

1. 1) Sela, סֶלָה (sela h): znaczenie niepewne. Być może pochodzi od pers. sala, czyli: pieśń, dźwięk strun. Być może jest to termin techniczny dodany później, mający zaznaczać styl muzyki lub recytacji. Sugerowane znaczenia: (1) Przejść do wyższej tonacji, od סלל (sll), imp. סֹּלּו (sollu). (2) Według Hieronima i Akwili słowo to znaczy: zawsze, od נֶצַח (?). (3) Pauza w grze instrumentalnej; w G διάψαλμα. (4) Skrót wyrażenia: (a) סִימָן לִׁשְנֹות הַּקֹול : znak, aby zmienić głos; b) סֹב לְמַעֲלָה הַּׁשָר : wróć do stopnia l. od początku. (5) Nota: Dla bębna, odnosząca się do osoby grającej na instrumencie סַל (sal), czyli bębnie koszykowatego kształtu, z dołączonym ה (he) kierunkowym, <x>230 3:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)